

LAMPIRAN DATA

1. のび太 : おたくのステレオ...
お隣さん : うるさかった? もうかけないからゆるしてよ。

Nobita : *Otaku no sutereo...*
Otonarisan : *Urusakatta? Mou kakenai kara yurushite yo.*

Nobita : Stereo di rumah Anda...
Tetangga : Berisik? Tidak akan aku nyalakan lagi, maafkan aku.

(Doraemon 5 2007:90)

2. しずか : こんどはのび太さんのおなかのなかへインクペンを
とりだしに? ごめんなさいね。

Shizuka : *Kondo wa nobita-san no onaka no naka e inkupin o toridashi ni? Gomen nasai ne.*

Shizuka : Kali ini masuk ke perut Nobita untuk mengambil
botol tinta? Maafkan aku ya.

(Doraemon 5 2007:126)

3. 川平 : 川平のおじいさんを信じましょうって。
ツナ : わっ...いで~~!!
川平 : 両手がふさがっているものでスマンね。

Hirakawa : *Hirakawa no ojiisan o shinjimashoutte.*
Tsuna : *Wa!! Ide~~!!*
Hirakawa : *Ryoute ga fusagatte iru mono de suman ne.*

Hirakawa : Aku kan sudah bilang percayalah pada paman
Hirakawa.

Tsuna : Wa!! Sakit~~!!
Hirakawa : Maaf ya, aku melakukannya karena kedua
tanganku sedang digunakan.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 28 2010)

4. 白蘭 : デイジーにトリカブトまでやられちゃったかー。
桔梗 : 申し訳ありません、ブラックスペルのガンマ兄弟を
想定しておりませんでした。

Byakuran : *Deijii ni Torikabuto made yararechatta kaa.*
Kikyou : *Moushi wake arimasen, burakkusuperu no*
Ganma Kyoudai o soutei shite orimasen deshita.

Byakuran : Daisy dan Torikabuto kalah yaa.
Kikyou : Maaf, kami tidak menyangka akan kedatangan
Ganma Kyoudai dari Burakkusuperu.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 28 2010)

5. 了平 : やはり手っ取り早く決闘で勝負するしかないな！！
京子 : お兄ちゃん！？決闘って聞こえたけどケンかのこ
とじゃないよね？
了平 : も...もも...モチロンだ！！

Ryouhei : *Yahari tettori hayaku kettou de shoubu suru*
shikanaina!!

Kyouko : *Oniichan!!? Kettoutte kikoeta kedo kenka no koto*
janai yo ne?

Ryouhei : *Mo...momo...mochironnda!!*

Ryouhei : Ternyata tidak ada pilihan lain selain bertarung
dengan duel!!

Kyouko : Kakak!!? Aku dengar kakak mengatakan 'duel',
tapi itu bukan artinya kakak akan berkelahi kan?

Ryouhei : Te...te te... tentu saja!!

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 30 2010)

6. 正一 : ちょ...ちよつとゴメンよ、水をさすつもりはないん
だが...そんな時空の法則を無視したことが起こりう
るのかな...計算があうのかな? なんて...

- ヴェルデ : 愚か物めトウリニセツテの起こす現象は人知を遙かに超えているのだ。
- Shouichi : *Cho... chotto gomen yo, mizu o sasu tsumori wa nain da ga... sonna jikuu no housoku o mushi shita koto ga okori uru no kana ... keisan ga au no ka na? Nante...*
- Verude : *Oroka monome, tourinisette no okosu genshou wa jinchi o haruka ni koete iru no da.*
- Shouichi : Ma... maaf, aku tidak bermaksud merusak suasana... tapi apakah peraturan waktu dan ruang bisa diabaikan... apakah perhitungannya akan cocok?
- Verde : Bodoh, saat terjadi *tre ne sette*, kejadian tersebut melampaui pengetahuan manusia.

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon* 30 2010)

7. 9代目 : 君が一日でも早くボスを継げば、君の見たくない抗争や殺し合いが早くなくなるはずじゃ。
- 10代目 : そ...そんな...
- 9代目 : おつとこれでは継いでくれと頼んでいるみたいじゃなスマンスマン。継承式前日の明日までに嫌なら嫌と答えてくれればいい。
- Kyuudaime : *Kimi ga ichinichi demo hayaku bosu o tsugeba, kimi no mitakunai kousou ya koroshiai ga hayaku naku naru hazu ja.*
- Jyuudaime : *So...Sonna...*
- Kyuudaime : *Otto kore dewa tsuidekure to tanonde iru mitai ja na suman suman. Keishoushikizenjitsu no ashita made ni iya nara iya to kotaete kurereba ii.*
- Kyuudaime : Kalau kamu segera mewarisi jabatan menjadi bos, perselisihan dan pembunuhan yang tidak ingin kamu saksikan akan semakin cepat menghilang.
- Juudaime : Ta...tapi...
- Kyuudaime : Ah, dengan bicara begini aku seperti memaksamu untuk mewarisinya, maaf maaf. Kalau kamu memang tidak mau menjadi bos, berilah jawaban

bahwa kamu menolaknya, paling lambat besok,
yaitu hari sebelum upacara pewarisan jabatan.

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon* 31 2010)

8. 了平 : そういえば水野は山本と一緒にいなかったのか?
水野 : 昨日は一緒にキヤッチボールをしたが、オレだけ先に帰ったんだ。
了平 : そうか...やはり山本は一人になった所を狙われたんだな...
- Ryouhei* : *Sou ieba Mizuno wa Yamamoto to issho ni inakatta no ka?*
Mizuno : *Kinou wa issho ni kyacchibooru o shita ga, ore dake saki ni kaettan da.*
Ryouhei : *Souka... Yahari Yamamoto wa hitori ni natta tokoro o nerawaretanda na...*
- Ryouhei* : Ngomong-ngomong, bukankah Mizuno ada bersama Yamamoto?
Mizuno : Kemarin kami bermain lempar tangkap bola bersama, tapi aku pulang lebih dulu.
Ryouhei : Begitu ya... rupanya Yamamoto diserang saat ia sedang sendirian.

(*Kateikyoushi Hittoman Reborn* 31 2010)

9. リボーン : 別に争う理由がね一からな、ちなみにどれくらい風の拳が超人的かつナの消しゴムで見せてやるぞ、ここに軽く打ってこい風。
ツナ : え? オレの消しゴム?
風 : しかし...
リボーン : いいから打って
風 : ...では軽く
ツナ : !!!んなー!!! 消しゴムにくつきり小さなこぶしの跡が一!!
リボーン : 拳圧だけでこんなことができちゃうんだぞ。
風 : すみません、大事な消しゴムを。

Riibon : *Betsu ni arasou riyuu ga nee kara na, chinamini dorekurai Fon no ken ga choujinteki ka tsuna no keshigomu de misete yaru zo, koko ni karuku utte koi Fon.*

Tsuna : *E? Ore no keshigomu?*

Fon : *Shikashi...*

Riibon : *Ii kara utte.*

Fon : *...dewa karuku.*

Tsuna : *!! Nnaa!! Keshigomu ni kukkiri chiisana kobushi no ato ga!!*

Riibon : *Ken'atsu dake de konna koto ga dekichimaun dazo.*

Fon : *Sumimasen, daiji na keshigomu o.*

Reborn : Karena tidak ada alasan untuk bertarung ya, ngomong-ngomong akan aku tunjukkan seberapa kuat Fon dengan menggunakan penghapus Tsuna, coba pukul ini dengan ringan, Fon.

Tsuna : Eh? Penghapusku?

Fon : Tapi...

Reborn : Tidak apa-apa, coba pukul.

Fon : Baiklah, aku lakukan dengan ringan.

Tsuna : Aahh!! Terlihat dengan jelas ada bekas kepalan tangan kecil!!

Reborn : Ini terbentuk hanya oleh kekuatan tinjauan lho.

Fon : Maaf, telah merusak penghapus yang penting.

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon* 31 2010)

10. *エンマ* : *なんで僕に相談するの?*
10代目 : *あつごつ...ごめん...マフィアのことなんて相談できる人...いなくて...獄寺君達はオレがボスをやるべきだと思ってるし...*

Enma : *Nande boku ni soudan suru no?*
Juudaimo : *A! Go... gomen... mafia no koto nante soudan dekiru hito... inakute... Gokuderakuntachi wa ore ga bosu o yarou beki da to omotteru shi...*

Enma : Kenapa berkonsultasi denganku?

Juudaime : A! Ma... maaf... soalnya tidak ada orang lain yang bisa diajak bicara tentang mafia... aku tidak bisa bicara dengan Gokudera dan yang lainnya karena aku pikir mereka akan menyuruhku untuk menjadi bos.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 31 2010)

11. エンマ : しとぴっちゃんを...紅葉を...らうじを...そして僕の大切なものを傷つけたボンゴレを...許せないんだ!!!
- ツナ : それはオレも同じだ...その気持ちがわかるのに...なぜ...オレの仲間を苦しめた!! お前は同じことをオレにしてるんだ!
- エンマ : 黙れ!!君にもものを言う資格はない!!
- Enma : *Shitopi-chan o... Kouyou o... Rauji o... soshite boku no taisetsu na mono o kizutsuketa Bongore o...yurusenainda!!!*
- Tsuna : *Sore wa ore mo onaji da... sono kimochi ga wakaru no ni... naze... ore no nakama o kurushimeta!! Omae wa onaji koto o ore ni shiterunda!*
- Enma : *Damare!! Kimi ni mono o iu shikaku wa nai!!*
- Enma : Kelompok Vongola yang telah melukai Shitopi... Kouyou... Rauji... dan hal-hal yang berharga bagiku... tidak akan kumaafkan!!!
- Tsuna : Aku juga merasakan hal yang sama... padahal kamu mengerti perasaan seperti itu... kenapa... kamu menyiksa teman-temanku!! Kamu pun melakukan hal yang sama padaku!
- Enma : Diam!! Kamu tidak mempunyai hak untuk bicara!!

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 33 2011)

12. 獄寺 : ブドウの飴玉盗もうとしてやかったな!!
- ランボ : ランボさん寝ました、ざんねんまた明日~
- Gokudera : Budou no amedama nusumou to shite yakata na!!
- Ranbo : Ranbo-san nemashita, zannen mata ashita~

Gokudera : Kamu bermaksud mencuri permen anggur ya!!
Lambo : Lambo tadi tidur, sayang sekali, sampai jumpa besok~

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon 33 2011*)

13. L : はい...すみません...まあ、もう一冊ノートがあつて誰かが使っているのなら...その人間は必ず捕まえます。

L : *Hai... sumimasen... maa, mou issatsu nooto ga atte dare ka ga tsukatte iru no nara... sono ningen wa kanarazu tsukamaemasu.*

L : Iya... maaf... yahh, kalau masih ada orang menggunakan buku yang 1 lagi... aku pasti akan menangkap orang itu.

(*Death Note 7 2007*)

14. ジョン : すみませんでした、捜査員として携帯を切る訳には...しかし緊急連絡ではなかったの...

Jon : *Sumimasen deshita, sousain toshite keitai o kiru wake ni wa... shikashi kinkyuu renraku dewa nakatta node...*

John : Maaf, sebagai seorang penyidik kasus kriminal saya tidak bisa sembarangan memutus telepon yang masuk... tetapi tadi bukan telepon yang darurat...

(*Death Note 7 2007*)

15. ミサ : ラ...ライト...ごめん...
ライト : ん? どうした、ミサ。
ミサ : 流河早樹の名前覚えてない...どうしても思い出せない...ごめんなさい。
ライト : そうか。残念だな。
ミサ : で...でも、リユークと目の取引したから。

Misa : Ra...Raito...gomen...
Raito : N? Doushita, Misa.
Misa : *Ryuuzaki Hideki no namae oboetenai... doushite mo omoidasenai... gomen nasai.*
Raito : Souka. Zannen da na.
Misa : De...demo, Ryuuku to me no torihiki shita kara.

Misa : Ra...Raito...maaf...
Raito : Eh? Kenapa, Misa?
Misa : Aku tidak bisa mengingat nama Ryuuzaki Hideki... Aku sudah berusaha namun tetap tidak bisa mengingatnya... maafkan aku.
Raito : Oh ya? Sayang sekali ya.
Misa : Ta...tapi, aku telah melakukan pertukaran mata dengan Ryuuku.

(*Death Note* 7 2007)

16. A : すいません、ついエディと二人でうとうとしちまってその隙に...タキムラがネクタイで自殺を...
 B : バカヤロウ、人質が死んじまつたら何もならんだろーが...
- A : *Suimasen, tsui Edi to futari de uto uto shichimatte sono suki ni... Takimura ga nekutai de jisatsu o...*
 B : *Bakayarou, hitojichi ga shinjimattara nani mo naran darou ga...*
- A : Maaf, tanpa sadar saya dan Edi melamun, pada saat itu... Takimura bunuh diri dengan menggunakan dasi...
 B : Bodoh, bukankah kalau tawanan mati maka usaha kita akan menjadi sia-sia...

(*Death Note* 7 2007)

17. 体育教師 : おまえ、今何時だと思ってる!
 修二 : すいません。登校途中に船高の奴らにからまれてまして。金取られました。
 体育教師 : なにい? 大丈夫だったのか?
 修二 : あの... 遅刻ですよ?
 体育教師 : おまえらのせいじゃないだろ? 遅刻はなしだ。

Taiikukyoushi : *Omae, ima nanji da to omotteru!*
 Shuuji : *Suimasen. Toukou tochuu ni Funetaka no yatsura ni karamaremashite. Kane toraremashita.*
 Taiikukyoushi : *Nanii? Daijoubu datta no ka?*
 Shuuji : *Ano... Chikoku desu yo ne?*
 Taiikukyoushi : *Omaera no sei janai daro? Chikoku wa nashi da.*

Guru OR : Kalian pikir sekarang jam brapa!?
 Shuuji : Maaf. Dalam perjalanan ke sekolah, kami dicegat gerombolan Funetaka. Ia mengambil uang saya.
 Guru OR : Apa?? Apakah kamu baik-baik saja?
 Shuuji : Hmm... Kami terlambat ya?
 Guru OR : Ini bukan salah kalian kan? Saya anggap kalian tidak terlambat.

(*Nobuta o Purodyuusuu* 2005:93)

18. マリ子の手が俺の手に触れたのを感じた瞬間、俺はその手を振りほどいた。
 マリ子 : 修二?
 俺に手を振りほどかれたことにマリ子は驚いて、俺を見た。
 修二 : ごめんごめん。ポーつとしててさ、びつくりしちゃった。これありがと。洗濯して返そうか?
 マリ子 : ううん... 平気。拭けた?
 修二 : お化粧が落ちるといけないからさ、あんまり拭けなかった。マスカラ落ちてない?
 目蓋を指で触る俺にマリ子は少し笑った。

Mariko no te ga ore no te ni sawareta no o kanjita shunkan, ore wa sono te o furi hodo ita.

Mariko : *Shuuji?*
Ore ni te o furi hofu kareta koto ni Mariko wa odorite, ore o mita.
 Shuuji : *Gomen gomen. Bootto shitete sa, bikkurichatta. Kore arigato. Sentaku shite kaesou ka?*

Mariko : *Uun...heiki. Fuketa?*
 Shuuji : *Okeshou ga ochiru to ikenai kara sa, anmari fukenakatta. Masukara ochitenai?*

Mabuta o yubi de sawaru ore ni Mariko wa sukoshi waratta.

Ketika terasa tangan Mariko menyentuh tanganku, aku menepisnya.

Mariko : Shuuji?

Mariko terkejut karena tangannya kutepis, ia menatapku.

Shuuji : Maaf maaf. Tadi aku melamun, makanya aku jadi terkejut. Terima kasih untuk ini. Aku cuci dahulu baru kukembalikan ya?

Mariko : Tidak apa-apa. Sudah dipakai untuk menyeka?

Shuuji : Karena aku tidak mau kosmetikku luntur, jadi aku tidak banyak menyeka. Apakah maskaranya luntur?

Mariko sedikit menertawakan diriku yang sedang menyentuh kelopak mata dengan jari.

(*Nobuta o Purodyuusuu* 2005:133)

19. マリ子 : 一人で帰れる?
修二 : 平気。タクシーで帰る。あ、今日弁当ごめんな。
マリ子 : ううん、気をつけてね。

Mariko : *Hitori de kaereru?*

Shuuji : *Heiki. Takushii de kaeru. A, kyou bentou gomen na.*

Mariko : *Uun, ki o tsukete ne.*

Mariko : Bisa pulang sendiri?

Shuuji : Tidak usah khawatir, aku pulang dengan taksi. A, soal makanan hari ini, maaf ya.

Mariko : Tidak apa-apa, hati-hati di jalan ya.

(*Nobuta o Purodyuusuu* 2005:69)

20. 達矢 : あー携帯とか落としちゃって、そりゃ大変でしたねー。コウ今すぐくるって言っていましたからー。
由季 : すいません〜この店で働いてるって言っていたので。

Tatsuya : *Aa keitai toka otoshichatte, sorry taihen deshita nee. Kou ima sugu kuru tte ittemashita karaa.*

Yuki : *Suimasen~ kono mise de hataraiterutte kiita node.*

Tatsuya : Ah memang menyulitkan kalau kehilangan *handphone*. Katanya Kou akan segera datang ke sini.

Yuki : Maaf merepotkan~ soalnya aku dengar dia bekerja di toko ini.

(Dengeki 2009:42)

21. ロクロウタ : ではのん殿、気分転換に対戦ゲームなど...
のん : 残念、ちよつと脳が糖分欲してるからコンビニにて甘い物買ってくるわ。
ロクロウタ : ...夜道ですのでお気をつけて...
さあや : むむつ! またお姉ちゃん、ロクロウタさんいじめるでしょ!
のん : 違つ
さあや : 仲良くしてよ!
のん : 私は何も悪くないぞ!

- Rokurouta* : *Dewa Non-dono, kibuntenkan ni taisen geemu nado...*
Non : *Zannen, chotto nou ga toubun hosshiteru kara konbini de amai mono katte kuru wa.*
Rokurouta : *...Yomichi desu node oki o tsukete...*
Saaya : *Mumu! Mata onee-chan, Rokurouta-san ijimeteru desho!*
Non : *Chiga!*
Saaya : *Nakayoku shite yo!*
Non : *Watashi wa nani mo warukunai zo!*

- Rokurouta : Kalau begitu, nona Non, untuk mengubah suasana hati, mari memainkan game kompetisi dan sebagainya...
Non : Sayang sekali, karena otakku sedang menginginkan makanan yang mengandung gula, aku akan ke *mini market* untuk membeli makanan manis.
Rokurouta : ...Karena pergi malam-malam, berhati-hatilah...
Saaya : Hmmph! Lagi-lagi kakak menjahili Rokurouta!
Non : Bukan!
Saaya : Berbaikkanlah!
Non : Aku tidak melakukan kesalahan apapun!

(Dengeki 2009:78)

22. 芝井 : あ...ご...ごめん!! ホンマごめん!!
桐山 : いや... いいよ。アハハ...
芝井 : うわ!! 鼻血鼻血...!!
桐山 : あ... じゃ私行くね? 芝井もがんばってね~
芝井 : あついやそんな俺なんか... ごめんなー!! ホンマごめんなー!!

- Shibai* : *A...go...gomen!! Honma gomen!!*
Kiriyama : *Iya... ii yo. Ahaha...*

Shibai : Uwa!! Hanaji hanaji...!!
Kiryama : A... ja watashi iku ne? Shibai mo Ganbatte ne~
Shibai : A..iya sonna ore nanka... gomen naa!! Honma
gomen naa!!

Shibai : A... ma... maaf!! Benar-benar maaf!!
Kiryama : Tidak apa apa kok. Ahaha...
Shibai : Uwa!! Mimisan mimisan...!!
Kiryama : A... aku pergi dulu ya? Shibai juga selamat
berjuang ya~
Shibai : A... tidak, aku... maaf ya!! Benar-benar maaf ya!!

(Dengeki 2009:95)

23. 真言 : ちよつと感謝の意を伝えたかつただけ...
西浦 : 感謝の気持ちかもしれないけど、好きでもない男に
抱きついちゃダメだよ。俺みたいなのが勘違いした
ら大変だよ?
真言 : ごめんなさい...気をつけます。

Makoto : Chotto kansha no moto o tsutaetakatta dake...
Nishiura : Kansha no kimochi kamo shirenai kedo, suki
demo nai otoko ni dakitsuicha dame da yo. Ore
mitai na no ga kanchigai shitara taihen da yo?
Makoto : Gomen nasai... Ki o tsukemasu.

Makoto : Aku hanya ingin menyampaikan rasa terima
kasih...
Nishiura : Walaupun merupakan ungkapan perasaan
berterima kasih, kamu tidak boleh sembarangan
memeluk pria yang tidak kamu sukai. Bukankah
nanti malah akan menimbulkan salah sangka dari
orang lain kalau kamu memeluk orang seperti aku?
Makoto : Maaf... Aku akan lebih berhati-hati.

(Dengeki 92 2009:28)

KORPUS DATA

Shazai (謝罪)

- 1.(1) のび太 : おたくのステレオ...
お隣さん : うるさかった? もうかけないからゆるしてよ。
- Nobita* : *Otaku no sutereo...*
Otonarisan : *Urusakatta? Mou kakenai kara yurushite yo.*
- Nobita* : *Stereo di rumah Anda...*
Tetangga : *Berisik? Tidak akan aku nyalakan lagi, maafkan aku.*

(Doraemon 5 2007:90)

- 2.(7) 9代目 : 君が一日でも早くボスを継げば、君の見たくない抗争や殺し合いが早くなくなるはずじゃ。
- 10代目 : そ...そんな...
- 9代目 : おつとこれでは継いでくれと頼んでいるみたいじゃなスマンスマン。継承式前日の明日までに嫌なら嫌と答えてくれればいい。
- Kyuudaime* : *Kimi ga ichinichi demo hayaku bosu o tsugeba, kimi no mitakunai kousou ya koroshiai ga hayaku naku naru hazu ja.*
- Jyuudaime* : *So...Sonna...*
Kyuudaime : *Otto kore dewa tsuidekure to tanonde iru mitai ja na suman suman. Keishoushikizenjitsu no ashita made ni iya nara iya to kotaete kurereba ii.*
- Kyuudaime* : Kalau kamu segera mewarisi jabatan menjadi bos, perselisihan dan pembunuhan yang tidak ingin kamu saksikan akan semakin cepat menghilang.
- Juudaime* : Ta...tapi...
- Kyuudaime* : Ah, dengan bicara begini aku seperti memaksamu untuk mewarisinya, maaf maaf. Kalau kamu memang tidak mau menjadi bos, berilah jawaban

bahwa kamu menolaknya, paling lambat besok,
yaitu hari sebelum upacara pewarisan jabatan.

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon 31 2010*)

- 3.(15) ミサ : ラ...ライト...ごめん...
ライト : ん? どうした、ミサ。
ミサ : 流河早樹の名前覚えてない...どうしても思い出せない...ごめんなさい。
ライト : そうか。残念だな。
ミサ : で...でも、リユークと目の取引したから。

*Misa : Ra...Raito...gomen...
Raito : N? Doushita, Misa.
Misa : Ryuuzaki Hideki no namae oboetenai... doushite mo omoidasenai... gomen nasai.
Raito : Souka. Zannen da na.
Misa : De...demo, Ryuuku to me no torihiki shita kara.*

Misa : Ra...Raito...maaf...
Raito : Eh? Kenapa, Misa?
Misa : Aku tidak bisa mengingat nama Ryuuzaki Hideki... Aku sudah berusaha namun tetap tidak bisa mengingatnya... maafkan aku.
Raito : Oh ya? Sayang sekali ya.
Misa : Ta...tapi, aku telah melakukan pertukaran mata dengan Ryuuku.

(*Death Note 7 2007*)

- 4.(16)A : すいません、ついエディと二人でうとうとしちまってその隙に...タキムラがネクタイで自殺を...
B : バカヤロウ、人質が死んじゃったら何もならんだろーが...
A : *Suimasen, tsui Edi to futari de uto uto shichimatte sono suki ni... Takimura ga nektai de jisatsu o...*
B : *Bakayarou, hitojichi ga shinjimattara nani mo naran darou ga...*

- A : Maaf, tanpa sadar saya dan Edi melamun, pada saat itu...
Takimura bunuh diri dengan menggunakan dasi...
- B : Bodoh, bukankah kalau tawanan mati maka usaha kita
akan menjadi sia-sia...

(*Death Note* 7 2007)

- 5.(23)真言 : ちよつと感謝の意を伝えたかっただけ...
西浦 : 感謝の気持ちかもしれないけど、好きでもない男に抱きついちゃダメだよ。俺みたいなのが勘違いしたら大変だよ？
- 真言 : ごめんなさい...気をつけます。

- Makoto : *Chotto kansha no moto o tsutaetakatta dake...*
Nishiura : *Kansha no kimochi kamo shirenai kedo, suki demo nai otoko ni dakitsuicha dame da yo. Ore mitai na no ga kanchigai shitara taihen da yo?*
- Makoto : *Gomen nasai... Ki o tsukemasu.*

- Makoto : Aku hanya ingin menyampaikan rasa terima kasih...
- Nishiura : Walaupun merupakan ungkapan perasaan berterima kasih, kamu tidak boleh sembarangan memeluk pria yang tidak kamu sukai. Bukankah nanti malah akan menimbulkan salah sangka dari orang lain kalau kamu memeluk orang seperti aku?
- Makoto : Maaf... Aku akan lebih berhati-hati.

(*Dengeki* 92 2009:28)

- 6.(17)体育教師 : おまえ、今何時だと思ってる！
修二 : すいません。登校途中で船高の奴らにからまれました。金取られました。
- 体育教師 : なにい？大丈夫だったのか？
修二 : あの...遅刻ですよ？
体育教師 : おまえらのせいじゃないだろ？遅刻はなしだ。

Taikukyoushi : *Omae, ima nanji da to omotteru!*

Shuuji : *Suimasen. Toukou tochuu ni Funetaka no yatsura ni karamaremashite. Kane toraremashita.*
 Taiikukyoushi : *Nanii? Daijoubu datta no ka?*
 Shuuji : *Ano... Chikoku desu yo ne?*
 Taiikukyoushi : *Omaera no sei janai daro? Chikoku wa nashi da.*

Guru OR : *Kalian pikir sekarang jam brapa!?*
 Shuuji : *Maaf. Dalam perjalanan ke sekolah, kami dicegat gerombolan Funetaka. Ia mengambil uang saya.*
 Guru OR : *Apa?? Apakah kamu baik-baik saja?*
 Shuuji : *Hmm... Kami terlambat ya?*
 Guru OR : *Ini bukan salah kalian kan? Saya anggap kalian tidak terlambat.*

(Nobuta o Purodyuusuu 2005:93)

7.(18) マリ子の手が俺の手に触れたのを感じた瞬間、俺はその手を振りほどいた。

マリ子 : 修二?

俺に手を振りほどかれたことにマリ子は驚いて、俺を見た。

修二 : *ごめんごめん。ボーっとしててさ、びっくりしちやった。これありがと。洗濯して返そうか?*

マリ子 : *ううん... 平気。拭けた?*

修二 : *お化粧が落ちるといけないからさ、あんまり拭けなかった。マスカラ落ちてない?*

目蓋を指で触る俺にマリ子は少し笑った。

Mariko no te ga ore no te ni sawareta no o kanjita shunkan, ore wa sono te o furi hodo ita.

Mariko : *Shuuji?*

Ore ni te o furi hofo kareta koto ni Mariko wa odorite, ore o mita.

Shuuji : *Gomen gomen. Bootto shitete sa, bikkurichatta. Kore arigato. Sentaku shite kaesou ka?*

Mariko : *Uun...heiki. Fuketa?*

Shuuji : *Okeshou ga ochiru to ikenai kara sa, anmari fuketakatta. Masukara ochitenai?*

Mabuta o yubi de sawaru ore ni Mariko wa sukoshi waratta.

Ketika terasa tangan Mariko menyentuh tanganku, aku menepisnya.

Mariko : *Shuuji?*

Mariko terkejut karena tangannya kutepis, ia menatapku.

- Shuuji : Maaf maaf. Tadi aku melamun, makanya aku jadi terkejut. Terima kasih untuk ini. Aku cuci dahulu baru kukembalikan ya?
- Mariko : Tidak apa-apa. Sudah dipakai untuk menyeka?
- Shuuji : Karena aku tidak mau kosmetikku luntur, jadi aku tidak banyak menyeka. Apakah maskaranya luntur?
- Mariko sedikit menertawakan diriku yang sedang menyentuh kelopak mata dengan jari.

(*Nobuta o Purodyuusuu* 2005:133)

Benkai (弁解)

- 8.(2)しずか : こんどはのび太さんのおなかのなかへインク
ピンをとりだしに? ごめんなさいね。
- Shizuka : *Kondo wa nobita-san no onaka no naka e inkupin o toridashi ni? Gomen nasai ne.*
- Shizuka : Kali ini masuk ke perut Nobita untuk mengambil botol tinta? Maafkan aku ya.

(*Doraemon 5* 2007:126)

- 9.(9)リポーン : 別に争う理由がね一からな、ちなみにどれく
らい風の拳が超人的かつナの消しゴムで見せ
てやるぞ、ここに軽く打ってこい風。
- ツナ : え? オレの消しゴム?
- 風 : しかし...
- リポーン : いいから打って
- 風 : ...では軽く
- ツナ : !! んな一!! 消しゴムにくつきり小さなこ
ぶしの跡が一!!
- リポーン : 拳圧だけでこんなことができちゃうんだぞ。
- 風 : すみません、大事な消しゴムを。
- Riibon : *Betsu ni arasou riyuu ga nee kara na, chinamini dorekurai Fon no ken ga choujinteki ka tsuna no keshigomu de misete yaru zo, koko ni karuku utte koi Fon.*
- Tsuna : *E? Ore no keshigomu?*

Fon : *Shikashi...*
Riibon : *Ii kara utte.*
Fon : *...dewa karuku.*
Tsuna : *!! Nnaa!! Keshigomu ni kukkiri chiisana kobushi no ato ga!!*
Riibon : *Ken'atsu dake de konna koto ga dekichimaun dazo.*
Fon : *Sumimasen, daiji na keshigomu o.*

Reborn : Karena tidak ada alasan untuk bertarung ya, ngomong-ngomong akan aku tunjukkan seberapa kuat Fon dengan menggunakan penghapus Tsuna, coba pukul ini dengan ringan, Fon.
 Tsuna : Eh? Penghapusku?
 Fon : Tapi...
 Reborn : Tidak apa-apa, coba pukul.
 Fon : Baiklah, aku lakukan dengan ringan.
 Tsuna : Aahh!! Terlihat dengan jelas ada bekas kepalan tangan kecil!!
 Reborn : Ini terbentuk hanya oleh kekuatan tinjauan lho.
 Fon : Maaf, telah merusak penghapus yang penting.

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon 31 2010*)

10.(22) 芝井 : あ...ご...ごめん!! ホンマごめん!!
 桐山 : いや...いいよ。アハハ...
 芝井 : うわ!! 鼻血鼻血...!!
 桐山 : あ...じゃ私行くね? 芝井もがんばってね~
 芝井 : あついやそんな俺なんか... ごめんなー!! ホンマごめんなー!!

Shibai : *A...go...gomen!! Honma gomen!!*
Kiryama : *Iya... ii yo. Ahaha...*
Shibai : *Uwa!! Hanaji hanaji...!!*
Kiryama : *A... ja watashi iku ne? Shibai mo Ganbatte ne~*
Shibai : *A..iya sonna ore nanka... gomen naa!! Honma gomen naa!!*

Shibai : A... ma... maaf!! Benar-benar maaf!!
 Kiriyama : Tidak apa apa kok. Ahaha...
 Shibai : Uwa!! Mimisan mimisan...!!

xxx

Kiriyama : A... aku pergi dulu ya? Shibai juga selamat
berjuang ya~
Shibai : A... tidak, aku... maaf ya!! Benar-benar maaf ya!!

(Dengeki 2009:95)

11.(19)マリ子 : 一人で帰れる?
修二 : 平気。タクシーで帰る。あ、今日弁当ごめん
な。
マリ子 : ううん、気をつけてね。

Mariko : *Hitori de kaereru?*
Shuuji : *Heiki. Takushii de kaeru. A, kyou bentou gomen*
na.
Mariko : *Uun, ki o tsukete ne.*

Mariko : Bisa pulang sendiri?
Shuuji : Tidak usah khawatir, aku pulang dengan taksi. A,
soal makanan hari ini, maaf ya.
Mariko : Tidak apa-apa, hati-hati di jalan ya.

(Nobuta o Purodyuusu 2005:69)

Seitouka (正当化)

12.(10)エンマ : なんで僕に相談するの?
10代目 : あつごつ...ごめん...マフィアのことなんて相
談できる人...いなくて...獄寺君達はオレがボ
スをやるべきだと思ってるし...

Enma : *Nande boku ni soudan suru no?*
Juudaime : *A! Go... gomen... mafia no koto nante soudan*
dekiru hito... inakute... Gokuderakuntachi
wa ore ga bosu o yarou beki da to omotteru shi...

Enma : Kenapa berkonsultasi denganku?
Juudaime : A! Ma... maaf... soalnya tidak ada orang lain yang
bisa diajak bicara tentang mafia... aku tidak bisa
bicara dengan Gokudera dan yang lainnya karena
aku pikir mereka akan menyuruhku untuk menjadi
bos.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 31 2010)

13.(3)川平 : 川平のおじいさんを信じましょうって。
ツナ : わっ...いで~~!!
川平 : 両手がふさがっているものでスマンね。

Hirakawa : *Hirakawa no ojiisan o shinjimashoutte.*
Tsuna : *Wa!! Ide~~!!*
Hirakawa : *Ryoute ga fusagatte iru mono de suman ne.*

Hirakawa : Aku kan sudah bilang percayalah pada paman
Hirakawa.
Tsuna : Wa!! Sakit~~!!
Hirakawa : Maaf ya, aku melakukannya karena kedua
tanganku sedang digunakan.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 28 2010)

14.(4)白蘭 : デイジーにトリカブトまでやられちゃったか
一。
桔梗 : 申し訳ありません、ブラックスペルのガンマ
兄弟を想定しておりませんでした。

Byakuran : *Deijii ni Torikabuto made yararechatta kaa.*
Kikyou : *Moushi wake arimasen, burakkusuperu no*
Ganma Kyoudai o soutei shite orimasen deshita.

Byakuran : Daisy dan Torikabuto kalah yaa.
Kikyou : Maaf, kami tidak menyangka akan kedatangan
Ganma Kyoudai dari Burakkusuperu.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 28 2010)

15.(13)L : はい...すみません...まあ、もう一冊ノートが
あつて誰かが使っているのなら...その人間は
必ず捕まえます。

L : *Hai... sumimasen... maa, mou issatsu nooto ga atte dare ka ga tsukatte iru no nara... sono ningen wa kanarazu tsukamaemasu.*

L : Iya... maaf... yahh, kalau masih ada orang menggunakan buku yang 1 lagi... aku pasti akan menangkap orang itu.

(*Death Note 7 2007*)

16.(14) ジョン : すみませんでした、捜査員として携帯を切る訳には...しかし緊急連絡ではなかったので...

Jon : *Sumimasen deshita, sousain toshite keitai o kiru wake ni wa... shikashi kinkyuu renraku dewa nakatta node...*

John : Maaf, sebagai seorang penyelidik kasus kriminal saya tidak bisa sembarangan memutus telepon yang masuk... tetapi tadi bukan telepon yang darurat...

(*Death Note 7 2007*)

17.(6) 正一 : ちょ...ちよつとゴメンよ、水をさすつもりはないんだが...そんな時空の法則を無視したことが起こりうるのかな...計算があうのかな? なんて...

ヴェルデ : 愚か物めトウリニセツテの起こす現象は人知を遥かに超えているのだ。

Shouichi : *Cho... chotto gomen yo, mizu o sasu tsumori wa nain da ga... sonna jikuu no housoku o mushi shita koto ga okori uru no kana ... keisan ga au no ka na? Nante...*

Verude : *Oroka monome, tourinisetete no okosu genshou wa jinchi o haruka ni koete iru no da.*

Shouichi : Ma... maaf, aku tidak bermaksud merusak suasana... tapi apakah peraturan waktu dan ruang bisa diabaikan... apakah perhitungannya akan cocok?

Verde : Bodoh, saat terjadi *tre ne sette*, kejadian tersebut melampaui pengetahuan manusia.

(Kateikyoushi Hittoman Riboon 30 2010)

- 18.(20) 達矢 : あー携帯とか落としちゃって、そりや大変でしたねー。コウ今すぐくるって言っていましたからー。
- 由季 : すいません〜この店で働いてるって聞いたので。
- Tatsuya : *Aa keitai toka otoshichatte, sorya taihen deshita nee. Kou ima sugu kuru tte ittemashita karaa.*
- Yuki : *Suimasen~ kono mise de hataraiterutte kiita node.*
- Tatsuya : Ah memang menyulitkan kalau kehilangan *handphone*. Katanya Kou akan segera datang ke sini.
- Yuki : Maaf merepotkan~ soalnya aku dengar dia bekerja di toko ini.
- (Dengeki 2009:42)

Hinin (否認)

- 19.(21) ロクロウタ : ではのん殿、気分転換に対戦ゲームなど...
のん : 残念、ちょっと脳が糖分欲してるからコンビニで甘い物買ってくるわ。
- ロクロウタ : ...夜道ですのでお気をつけて...
さあや : むむっ！またお姉ちゃん、ロクロウタさんいじめてるでしょ！
- のん : 違っ
さあや : 仲良くしてよ！
のん : 私は何も悪くないぞ！
- Rokurouta : *Dewa Non-dono, kibuntenkan ni taisen geemu nado...*
- Non : *Zannen, chotto nou ga toubun hosshiteru kara konbini de amai mono katte kuru wa.*
- Rokurouta : *...Yomichi desu node oki o tsukete...*
Saaya : *Mumu! Mata onee-chan, Rokurouta-san ijimeteru desho!*
- Non : *Chiga!*
Saaya : *Nakayoku shite yo!*
Non : *Watashi wa nani mo warukunai zo!*

Rokurouta : Kalau begitu, nona Non, untuk mengubah suasana hati, mari memainkan game kompetisi dan sebagainya...

Non : Sayang sekali, karena otakku sedang menginginkan makanan yang mengandung gula, aku akan ke *mini market* untuk membeli makanan manis.

Rokurouta : ...Karena pergi malam-malam, berhati-hatilah...

Saaya : Hmmp! Lagi-lagi kakak menjahili Rokurouta!

Non : Bukan!

Saaya : Berbaiklah!

Non : Aku tidak melakukan kesalahan apapun!

(*Dengeki* 2009:78)

20.(11)エンマ : しとぴっちゃんを...紅葉を...らうじを...そして僕の大切なものを傷つけたボンゴレを...許せないんだ!!!

ツナ : それはオレも同じだ...その気持ちがわかるのに...なぜ...オレの仲間を苦しめた!! お前は同じことをオレにしてるんだ!

エンマ : 黙れ!!君にもものを言う資格はない!!

Enma : *Shitopi-chan o... Kouyou o... Rauji o... soshite boku no taisetsu na mono o kizutsuketa Bongore o...yurusenainda!!!*

Tsuna : *Sore wa ore mo onaji da... sono kimochi ga wakaru no ni... naze... ore no nakama o kurushimeta!! Omae wa onaji koto o ore ni shiterunda!*

Enma : *Damare!! Kimi ni mono o iu shikaku wa nai!!*

Enma : Kelompok Vongola yang telah melukai Shitopi... Kouyou... Rauji... dan hal-hal yang berharga bagiku... tidak akan kumaafkan!!!

Tsuna : Aku juga merasakan hal yang sama... padahal kamu mengerti perasaan seperti itu... kenapa... kamu menyiksa teman-temanku!! Kamu pun melakukan hal yang sama padaku!

Enma : Diam!! Kamu tidak mempunyai hak untuk bicara!!

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon* 33 2011)

21.(12) 獄寺 : ブドウの飴玉盗もうとしてやかったな!!
ランボ : ランボさん寝ました、ざんねんまた明日～

Gokudera : Budou no amedama nusumou to shite yakata na!!
Ranbo : Ranbo-san nemashita, zannen mata ashita~

Gokudera : Kamu bermaksud mencuri permen anggur ya!!
Lambo : Lambo tadi tidur, sayang sekali, sampai jumpa besok~

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon 33 2011*)

22.(5) 了平 : やはり手っ取り早く決闘で勝負するしかないな!!

京子 : お兄ちゃん!!? 決闘って聞こえたけどケンかのことじゃないよね?

了平 : も...もも...モチロンだ!!

Ryouhei : *Yahari tettori hayaku kettou de shoubu suru shikanaina!!*

Kyouko : *Oniichan!!? Kettoutte kikoeta kedo kenka no koto janai yo ne?*

Ryouhei : *Mo...momo...mochironnda!!*

Ryouhei : Ternyata tidak ada pilihan lain selain bertarung dengan duel!!

Kyouko : Kakak!!? Aku dengar kakak mengatakan 'duel', tapi itu bukan artinya kakak akan berkelahi kan?

Ryouhei : Te...te te... tentu saja!!

(*Kateikyoushi Hittoman Riboon 30 2010*)

23.(8) 了平 : そういえば水野は山本と一緒にいなかったのか?

水野 : 昨日は一緒にキヤッチボールをしたが、オレだけ先に帰ったんだ。

了平 : そうか...やはり山本は一人になった所を狙われたんだな...

Ryouhei : *Sou ieba Mizuno wa Yamamoto to issho ni inakatta no ka?*
Mizuno : *Kinou wa issho ni kyacchibooru o shita ga, ore dake saki ni kaettan da.*
Ryouhei : *Souka... Yahari Yamamoto wa hitori ni natta tokoro o nerawaretanda na...*

Ryouhei : Ngomong-ngomong, bukankah Mizuno ada bersama Yamamoto?
Mizuno : Kemarin kami bermain lempar tangkap bola bersama, tapi aku pulang lebih dulu.
Ryouhei : Begitu ya... rupanya Yamamoto diserang saat ia sedang sendirian.

(Kateikyoushi Hittoman Reborn 31 2010)